

AFRICAN JOURNAL OF LITERATURE AND HUMANITIES

vol.3/Issue 4

December 2022



www.afjoli.com

ISSN 2706-7408

URL: afjoli.com/ind...http://afjoli.com/index.php/2019/09/06/september-2019-issue-1-vol-1/.
Fatcat: fatcat.wiki/con ...Google: www.google.com/...Bing: www.bing.com/se... Yahoo: search.yahoo.co..

EDITORIAL BOARD

Managing Director:

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editor-in-Chief:

- Lèfara SILUE, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Associate Editors:

- Moussa COULIBALY, Senior Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Anicette Ghislaine QUENUM, Senior Lecturer, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre Suzanne EYENGA ONANA, Senior Lecturer, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Djoko Luis Stéphane KOUADIO, Associate Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- ADJASSOH Christian, Associate Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Boli Dit Lama GOURE Bi, Associate Professor, I.N.P.H.B, Yamoussoukro (Côte d'Ivoire)

Advisory Board:

- Philippe Toh ZOROBİ, Senior Lecturer, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- Idrissa Soyiba TRAORE, Senior Lecturer, Bamako University (Mali)

- Nguessan KOUAKOU, Associate Professor, Ecole Normale Supérieure, (Côte d'Ivoire)

- Aboubacar Sidiki COULIBALY, Associate Professor, Bamako University (Mali)

- Paul SAMSIA, Associate Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Justin Kwaku Oduro ADINKRA, Senior Lecturer, Sunyani University (Ghana)

- Lacina YEO Senior, Lecturer, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

Editorial Board Members:

- Adama COULIBALY, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Alembong NOL, Professor, Buea University (Cameroun)

- BLEDE Logbo, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Bienvenu KOUDJO, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Clément DILI PALAÏ, Professor, Maroua University (Cameroun)

- Daouda COULIBALY, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

- DJIMAN Kasimi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- EBOSSE Cécile Dolisane, Professor, Yaoundé 1 University (Cameroun)

- Gabriel KUITCHE FONKOU, Professor, Dschang University (Cameroun)

- Gnéba KOKORA, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Irié Ernest TOUOUI Bi, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jacques Sassongo SILUE, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Jérôme KOUASSI, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Mamadou KANDJI, Professor, Cheick Anta Diop University (Sénégal)

- LOUIS Obou, Professor, Félix Houphouët-Boigny University (Côte d'Ivoire)

- Pascal Okri TOSSOU, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- Pierre MEDEHOUEGNON, Professor, Abomey-Calavi University (Bénin)

- René GNALEKA, Professor, University Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

- Yao Jérôme KOUADIO, Professor, Alassane Ouattara University (Côte d'Ivoire)

Table of contents

	Pages
Statut du morphème <i>-a</i> en position finale des anthroponymes en <i>nawdm</i> , Djahéma GAWA Université de Kara, Togo	p.1
Creative Ethnicity as Space of Interracial Mediation: A Reading of Zora N. Hurston's <i>Their Eyes Were Watching God</i> and Leslie M. Silko's <i>Ceremony</i> , Mamadou DIAMOUTENE Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako	p.11
Dynamique de suppléance scolaire en milieu rural du CAP de Oussoubidiagna: une appropriation paradoxe de la décentralisation de l'éducation? Moriké DEMBELE, Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako (ULSHB),	p.22
Processus de décentralisation au Mali actuel : une expérience endogène de l'empire du Mali pour réduire la pauvreté, Issiaka DIARRA et Drissa BALLO, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Département Anglais,	p.41
De Casamance en Guadeloupe : territoires, traversées et matrimoines : esquisse comparatiste à partir de la figure de la Mûlatresse Solitude, Antoinette Tidjani Alou, Université Abdou Moumouni de Niamey, Niger.	p.53
Harnessing The United States' Soft Power in the Age of Assymetric Conflicts and Guerrila Warfare Mouhamed Abdou Latif Mbengue and Abdoulaye Ndiaye, Cheikh Anta Diop University	p.65
Términos Claves del Estudio Morfológico de la Lengua Española, Coulibaly Mamadou, Université Alassane Ouattara de Bouaké	p.76
Entre pérdida y búsqueda identitaria de África: el caso de los africanos en España y Argentina. Kouamé N'Guessan Germain, Université Felix Houphouët-Boigny, (Côte d'Ivoire.)	p.88
El Anticlericalismo en la España Decimonónica, Yace Adeline Lucie Adiko, Université Félix Houphouët-Boigny	p.99
El novelista Juan Marsé: entre identidad regionalista y patriotismo, Kanga Akissi Agnès Danielle Epouse Kouamé, Université Félix Houphouët Boigny	p.110
Aproximación narratológica al cuento hispanamericano: caso de <i>La palabra sagrada</i> de José Revueltas, KEITA Yacouba, Université Félix Houphouët-Boigny	p.123
<i>Les Sentiers d'une pérégrination</i> d'Amadou Tidiane Diallo : un regard poétique neuf sur des thématiques ancestrales, éternelles, modernes et personnelles, Hamidou Baldé, Université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal)	p.135
Le français et les relations internationales en Afrique noire francophone. Bilan et perspectives Ateufack Dongmo Rodrigue Marcel et Djiala Mellie Diderot, Université de Dschang- Cameroun	p 146
Essai d'une poétique du nocturne, envisagé comme savoir et praxis endogènes, Steeve Robert, Renombo Université Omar Bongo-Libreville	p.162
Le dehors de l'image, une mise en cause de l'opérateur cinématographique dans les films de Dieudo Hamadi ? Delphe Kifouani, Université Gaston Berger du Sénégal.....	p.173
Grammar Instruction in English Teaching to Develop Communicative Skills Dr Issiaka DOUMBIA, Université Peleforo GON COULIBALY, Korhogo, Côte d'Ivoire	p.184

EL NOVELISTA JUAN MARSÉ: ENTRE IDENTIDAD REGIONALISTA Y PATRIOTISMO

KANGA Akissi Agnès Danielle épouse KOUAME
Maître-Assistante
Université Félix Houphouët Boigny
kangaagnes@yahoo.fr

Resumen

Como testigo de su época, el escritor pone su arte al servicio de sus contemporáneos. Es conforme a este objetivo que la generación 1950 - Juan Marsé, Ana María Matute, Armando López Salinas, Juan García Hortelano, Juan Goytisolo etc.- Se hace portavoz de la mayoría española en un contexto de posguerra civil donde violencia política, injusticia social, racionamiento, hambre etc. constituyen la vida cotidiana. Pero el uso del castellano como vehículo de esta empresa suscita quejas, reproches, críticas en una tierra Cataluña bilingüe contra Juan Marsé. Frente a sus acusadores, él se justifica al izar el lenguaje sobre la lengua.

Palabras clave: Franquismo, catalán, bilingüe, dualidad, lengua

Résumé

Comme témoin de son époque, l'écrivain met son art au service de ses contemporains. C'est fidèle à cet objectif que la génération 1950 -Juan Marsé, Ana María Matute, Armando López Salinas, Juan García Hortelano, Juan Goytisolo etc.- s'érige en porte-parole de la majorité espagnole dans un contexte de post guerre civile où violence politique, injustice sociale, rationnement, faim etc. constituent le quotidien. Mais l'usage du castillan comme moyen de travail suscite plaintes, reproches, critiques dans une Catalogne bilingue contre Juan Marsé. Face à ses accusateurs, il se défend en hissant le langage au-dessus de la langue.

Mots-clés : Franquisme, catalan, bilingue, dualité, langue

Abstract

As a witness of his time, the writer puts his art at the service of his contemporaries. True to this objective, the 1950s generation - Juan Marsé, Ana María Matute, Armando López Salinas, Juan García Hortelano, Juan Goytisolo, etc. - set themselves up as spokesmen for the Spanish majority in a post-Civil War context where political violence, social injustice, rationing, hunger, etc., were part of everyday life. But the use of Castilian as a means of work gave rise to complaints, reproaches and criticism of Juan Marsé in a bilingual Catalonia. Faced with his accusers, he defended himself by raising language above the language.

Key-words: Francoism, catalan, bilingual, duality, language

INTRODUCCIÓN

Con un nivel ya elevado y un transcurso glorioso, la literatura española experimenta, al llegar el siglo XX, un extraordinario florecimiento que autoriza casi a hablar de un “segundo siglo de oro”. Este periodo se relaciona con los seis años que duró la segunda república (1931 – 1936) años muy fructíferos, tanto que esta etapa ha sido denominada precisamente la Edad de Plata (García Lorca, 2012: 13). Se trata de la acción de tres generaciones sucesivas, separadas por intervalos de diez a quince años que engendra esta fecunda época de creación literaria. La primera generación agrupa a los poetas modernistas y a los prosistas de 1898 y la componen Miguel De Unamuno, Antonio Machado, Ramiro de Maeztú, Pío Baroja etc. La segunda es la de José Ortega y Gasset, Eugenio D’ors, Ramón Pérez de Ayala, Juan Ramón Jiménez etc. y constituyen los Novecentistas. La tercera está compuesta de Federico García Lorca, Pedro Salinas, Rafael Alberti, Dámaso Alonso, Luis Cernuda etc. bajo las apelaciones de “generación de la dictadura”, de los “nietos del 98”, “de 1927” etc. La segunda República (tras la primera 1873 con sus cuatro dirigentes, a saber, Figueras, Pi y Margall, Nicolás Salmerón, Emilio Castelar en once meses) es derrocada en 1936 por los sublevados encabezados por el general Francisco Franco (Carr, 2008 : 305). España entra en un conflicto fratricidio durante tres años. Concluida la guerra con la victoria de la derecha (franquistas, monárquicos, católicos, conservadores, falangistas, latifundistas...), el general Franco instaura un sistema duradero de más de tres décadas apoyándose en unos aparatos ideológicos: la Iglesia católica con su concepto de Cruzada (Alvar y otros, 2019 : 605), elemento legitimador del sublevamiento, el ejército, la familia, la prensa etc. Ante esta dolorosa situación, un nutrido grupo de escritores, niños al estallar esta larga y sangrienta contienda reacciona. Su labor literaria es un grito de protesta o de repulsa contra la política responsable de este estado de cosas.

Juan Marsé Carbó es un destacado miembro de esta generación, como digna figura de Cataluña, una región bilingüe con un agudo pasado proteccionista, regionalista tanto en asuntos políticos, económicos como lingüísticos. De allí, el interés de esta reflexión en torno a esta voz creativa en su compleja postura de ciudadano barcelonés y español: «*Juan Marsé, entre identidad regionalista y patriotismo*». ¿Por qué y cómo Juan Marsé, el catalán, ha llegado librarse de esta tentación regionalista y egoísta privilegiando la noción de Madre Patria? En otros términos, ¿Cómo este escritor ha logrado ser un defensor de intereses nacionales dentro de este universo particular? Para contestar a estas preocupaciones, conviene apoyarnos en el método histórico en el análisis de las novelas escogidas en la medida en que remite a «una síntesis histórico-literaria» (Ayala, 2005: 309-315). Así, el objetivo de este trabajo es mostrar que la afirmación de una identidad o de una necesidad legítima no impide la lucha por el asunto territorial. Nos proponemos organizar esta labor en tres ejes: En el primer punto, se trata de Cataluña y el catalán: Génesis y camino de un idioma. Juan Marsé, un escritor de su tiempo y hombre de letras prolífico en el segundo movimiento y en la tercera parte, presentaremos a Juan Marsé, como constructor de paz y de cohesión nacional.

1. Cataluña y el catalán: Génesis y camino de un idioma

La relación mutua entre literatura y eventos sociopolíticos exige que hagamos hincapié en la sociedad española a nivel político, lingüístico; o sea, España y su estatuto plurilingüístico en sus regiones. Aquí, es el caso de Cataluña que nos llama la atención. El asunto catalán tiene sus raíces en la historia lejana de la península ibérica. En efecto, desde el siglo X, se hablan ya en España seis dialectos (García, 1980: 17) de origen latino que son el gallego, el leonés, el castellano, el navarro, el aragonés, el catalán y el mozárabe. A lo largo de los siglos, unos dialectos entre otros el catalán, el gallego, el castellano experimentan evoluciones, cambios, particularidades léxicas y fonéticas. En el mismo momento, Castilla conquista su independencia, movida por un espíritu revolucionario. Constituido ya el reino, inicia una serie de luchas hasta obtener la hegemonía frente a León y Navarra (García, 1980: 18) mientras que el castellano proyecta sobre los demás dialectos un influjo o un real predominio. La publicación en 1492 de la primera gramática castellana escrita por Antonio de Nebrija es una manifestación esencial de esta gran empresa. Pasando el tiempo, estas variedades del latín vulgar se convierten en lenguas que hacen de España una nación multilingüe en un planeta riquísimo a nivel lingüístico con « *una cifra que oscila entre 3000 y 6000* » (Doppelbauer, Cichon, 2008 : 111). Sin embargo, esta polifonía existente o este plurilingüismo en vez de favorecer el diálogo intercultural, factor de cohesión social engendra profundos conflictos multifacéticos. En Cataluña, por ejemplo, « *el catalanismo deja de ser un credo minoritario para convertirse en vehículo de una protesta generalizada* » (Carr, 2008: 519).

El sentimiento autóctono o separatista se hace así cada vez más agudo y amenazante. Pero, con el advenimiento de la primera República, este fervor segregativo es interrumpido. En efecto, se intenta establecer un modelo federal en el proyecto de la constitución de 1873 – 1874 (Doppelbauer, 2008: 12). Pero, esta empresa fracasa y el proyecto no entra en vigor. Con la derrota militar en 1898, este concepto de una Cataluña como entidad distinta por su raza, cultura y tradición, hace actual este mismo resurgimiento lingüístico e identitario. Entre tanto, por razones histórico-políticas ya mencionadas, el castellano es establecido como lengua predominante en España. Este predominio del castellano va seguido por la prohibición o la ignorancia total respecto a las demás lenguas españolas. Años más tarde, la Nueva Constitución (la segunda de 1932) menciona por primera vez la cuestión lingüística en la historia constitucional española (Estaban, 2000: 277) y esta nueva realidad suscita esperanza. Cataluña se convierte así en una región que aprueba una autonomía con una lengua propia: el catalán. Pero, la izquierda sale vencida de la guerra y el Nuevo Estado suprime estas disposiciones. Con el rígido centralismo autoritario instaurado en la gestión del país, toda voluntad de autodeterminación es reprimida. El castellano será la única lengua para el uso oficial. Las demás lenguas españolas son prohibidas y hasta perseguidas, conforme al triunfo de la « *España Una e Indivisible* » (Carr, 2008: 695) sobre las fuerzas desintegradoras del separatismo. Los catalanes tendrán que esperar hasta la muerte del general en noviembre de 1975 para un cambio de estatuto. En efecto, Juan Carlos I es proclamado rey de España y el país empieza el camino hacia un régimen político democrático con instituciones indicadas. Así, se elabora una Nueva Constitución en 1978 cuya novedad mayor es el

reconocimiento pleno de la descentralización política y administrativa. El texto Constitucional establece el castellano como lengua oficial, pero admite que, en la sociedad española, se hablen además otras lenguas. Lo vemos en estos términos:

Artículo 3-1:

El castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla. El 3.1 añade que igual, las demás lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus estatutos (Doppelbauer, Cichon, 2008: 22).

Estos artículos indican que España se convierte en un país plurilingüe con la predominancia del castellano, lengua oficial mientras que las otras permanecen co-oficiales en distintas Autonomías tales como Cataluña, El País Vasco y Galicia. Este cambio profundo en la política española es decisivo para el porvenir idiomático del país. El estado monolingüístico es quebrantado y asistimos a la plurilingüe del Estado:

El castellano queda a nivel más alto en la escala lingüística. Conviven unas lenguas cooficiales tales como el catalán en Cataluña, Baleares y Valencia, el gallego en Galicia, vasco en el País Vasco (Doppelbauer, Cichon, 2008: 28).

Este reconocimiento del idioma catalán es el elemento que contribuye a fortalecer el viejo y conflictivo proteccionismo como vehículo de una raza, un pueblo, una ideología, una doctrina, una identidad específica en el territorio español. La salida del catalán de su condición de lengua popular a la categoría de idioma europeo adquirida desde 1833 a favor de la Oda a la Patria por parte de Aribau (Carr, 2008: 521) constituye una etapa decisiva en su trayectoria lingüística; un recorrido tumultuoso hasta su estatus jurídico oficial y definitivo. En resumidas cuentas, observamos que el camino del régimen lingüístico del catalán a través de los siglos y en relación con los diferentes Estatus de Autonomía (1932, 1979, 2006) fue largo, penoso, a veces con ciertos avances y retrocesos. Las reivindicaciones sobre el reconocimiento legal de esta lengua, los debates en las Cortes en torno a esta lengua (diputados o pensadores en contra)²², los opositores militares a imagen de José Mena Aguado, antiguo comandante en jefe del ejército de Tierra española²³, las campañas contra su oficialización posibilitarán por fin, la aprobación estatutaria u oficialidad de la lengua castellana. Gradualmente, el catalán ha adquirido su independencia lingüística y Cataluña se ha librado definitivamente de toda ambición de uniformidad cultural o imposición de cualquier

²² Como Miguel de Unamuno o José Ortega y Gasset. Unamuno dirá: «como funcionario de la república del Estado entonces, yo no admito que se me digieran en catalán. Hay que tener cuidado, porque se habla de una nueva imposición y ahora puede venir otra, igualmente inadmisibles. Si en un tiempo hubo aquello que indudablemente era algo más que grosero, de “habla usted en cristiano”, ahora puede ser a la inversa. ¿No sabe usted catalán? Apréndelo, y sino no intente gobernaros aquí» Unamuno citado por Paul Aubert (2009: 1-24)

²³ En el marco de las discusiones sobre la reforma del Estatut Català recordó en un tono amenazante, ante un gran número de miembros de las fuerzas armadas, el artículo 8 de la constitución. Pona Mena, el texto estatutario catalán especialmente el deber de conocer la lengua y la creación de una justicia propia, ponía en peligro la integridad de España. (Nagel, 2007: 24)

lengua del poder central. Así, fiel a sus actuaciones en el pasado²⁴, sigue afirmando y defendiendo su lengua como medio de difusión o expansión de su cultura. Es en este universo de afirmación de la identidad catalana que surgen autores catalanes como Juan Goytisolo, Juan Marsé Carbó etc. A nivel de Juan Marsé, podemos observar que se caracteriza por ser un escritor de su tiempo y hombre político prolífico. ¿En qué términos?

2. Juan Marsé, un escritor de su tiempo y hombre de letras prolífico

La guerra civil de 1936-1939 desemboca en la victoria de los opositores a la República. El sistema político, dirigido por Franco, portavoz de los descontentos o frustrados debido a las reformas²⁵ emprendidas por la izquierda es la raíz de nuevas realidades conflictivas. Se trata de las anchas campañas de persecución de los vencidos en un universo de muerte, de violencia, de miedo, de paro y hambre conforme a las observaciones del corresponsal de guerra francés, Antoine de Saint-Exupéry, citado por Herrero (2017: 216): «Aquí *se fusila como se tala árboles... y los hombres ya no se respetan unos a otros*». Esta triste realidad española es el argumento del quehacer de unos grupos de escritores: la denominada *Generación del 40* con Carmen Laforet, Camilo José Cela, Ramón Sender, etc. y la *Promoción de medio siglo* o *de 1950*, 1954, *Niños de la Guerra*, *la Nueva Ola*, etc. Ofrecen a las letras españolas una literatura combatiente, movilizada por estas circunstancias difíciles. Su meta es revelar, mediante su labor literaria, los diferentes aspectos de la sociedad española de aquel entonces. La vida cotidiana bajo la era franquista no escapa a esta situación subrayada por el pensador y autor francés Jean Jacques Rousseau, siglos antes: «*Pocas personas viven en el lujo mientras que la mayoría carece del necesario (mínimo)*» (Rousseau, 1755: 9)²⁶. Una minoría goza, entonces, de casi todos los privilegios (seguridad, educación, abundancia en palacios y castillos lujosos) mientras que la mayoría, desilusionada, analfabeta, pobre y ociosa lucha diariamente en barracas o chabolas:

Corros de hombres oscuros chiquillos ágiles y medio desnudos que correteaban por los escombros. El tipo era un don nadie como yo... Nos lo han robado todo hasta las palabras... Somos más pobres que los esclavos... La eterna sopa de pan hervía ya en el paciera... En las barracas vecina... [...]...Pedían limosna... en donde vivía la mayor parte de las familias de los chicos hacinadas, como la suya, en chabolas y barracas miserables... Miles de hombres venidos del sur como él vivían a las puertas de la ciudad en condiciones miserables; [...]La mitad de las fuentes se sacaron y las mujeres volvieron a hacer cola para el agua (Goytisolo, 1981: 7-13, 173).

El narrador subraya la gran miseria, es decir el pauperismo acentuado, que hace de España un país muy atrasado en todos los dominios. De manera detallada, la falta de higiene;

²⁴ Cabe señalar que en 1960 y en presencia de 4 ministros el público presente en el palacio de la música canta un himno nacional catalán prohibido, *El Cant de la Senyera* (CARR, 2008: 695).

²⁵ Reforma agraria o nuevo reparto de la tierra, supresión del monopolio de la enseñanza de los jesuitas, Orden en los grados del Ejército etc.

²⁶ **Versión original** : « *Peu d'hommes vivent dans le luxe tandis que la majorité manque du nécessaire* ».

el hambre, la sed, la ausencia de viviendas adecuadas y el paro son signos del abandono de la población por parte de las autoridades. Tal realidad es también debida a la gran sequedad que suele vivir España. Juan Marsé y sus compañeros se hacen portavoces de esta parte de la población española, oprimida, perseguida, hambrienta en lúgubres tugurios. Y sus novelas constituyen los testimonios de esta vida anquilosada como lo notará Pierre Zima (1985: 105), decenios más tarde al referirse a la labor novelesca: «*la novela es un conjunto de estructuras semánticas, sintaxis y narrativas que reaccionan a los problemas sociales*»²⁷. Es decir que nunca el novelista queda indiferente a lo que lo rodea. La generación de los Niños de la Guerra se presenta como defensora de la totalidad de las víctimas del enfrentamiento militar, tanto de las que han perdido la batalla como las que Franco considera como *los caídos por Dios y por la patria* (Moral, 2020: 11-33). Así para el caudillo, al morir durante la guerra, unos españoles han dado su vida como una ofrenda divina y nacional; conforme al concepto de la *gloriosa cruzada*. Es lo que justifica sin duda la construcción, años después del valle de los caídos, un homenaje a estos muertos, una señal para perpetuar su memoria. Los miembros de la nueva ola trabajan a partir de dos centros: Madrid y Barcelona (Alvar y otros, 2019: 631). Cabe señalar que el grupo de Madrid colabora en la *Revista Española*²⁸. Participaron otros escritores como Jesús Fernández Santos, Juan Benet etc. Con el grupo de Barcelona, aparece la revista barcelonesa, *Laye* con José María Castellet, Juan y José Agustín Goytisolo, Carlos Barral etc. con la función y el compromiso social en su creación literaria. Rafael Sánchez Ferlosio, Ana María Matute, Jesús Fernández Santos, Carmen Martín Gaité constituyen el grupo no politizado, y que son los primeros cronológicamente; de otro, un grupo caracterizado por el realismo crítico²⁹, que busca una concreta y eficaz denuncia político-social, integrado por Jesús López Pacheco, Juan García Hortelano, Antonio Pérez, Armando López Salinas, Jesús Manuel Caballero Bonald, Juan Goytisolo etc.

Juan Carlos Curuchet (1966: 55) propone también dos bloques, aunque su clasificación es bien distinta. Según él, el primer bloque lo formarían autores como Camilo José Cela y Miguel Delibes; insisten en un tipo de literatura que, aunque no totalmente exenta de preocupaciones sociales, excluye radicalmente la posibilidad de compromiso de tipo político; el otro constituye, verdaderamente una generación política con postulados estéticos e ideológicos comunes. Durante unos años, el talento literario de esta promoción suscita el reconocimiento a escala internacional. Así, Juan Goytisolo recibe el premio Índice en 1955 con *Duelo en el paraíso*, Rafael Sánchez Ferlosio, premio Eugenio Nadal el mismo año con *El Jarama*. Con *Central eléctrica*, José López Pacheco es finalista del premio Eugenio Nadal en 1956. Juan García Hortelano con *Nuevas*

²⁷ **Versión original** : « *Le roman est un ensemble de structures sémantiques, syntaxiques et narratives qui réagissent aux problèmes sociaux* ».

²⁸ Se trata de una revista de crítica literaria, bimestral, editada por Ignacio Aldecoa, Alfonso Sastre y Rafael Sánchez Ferlosio y financiada por Antonio Mondríguez Nonimo.

²⁹ Precisamos que el grupo no político corresponde a los escritores que no tenían ninguna relación con los partidos políticos a diferencia de los que pertenecen a asociaciones o partidos políticos como el partido comunista.

amistades recibe el premio biblioteca breve en 1959; se le otorga el premio Formentor en 1961 con *Tormenta de Verano* etc. De esta nutrida generación, se destaca Juan Marsé Carbó, miembro de la escuela de Barcelona. Inicia su carrera literaria en 1958 con unos relatos que aparecerán en las revistas *ínsulas* (*revista de letras y ciencias humanas*) y el *Cierro* (*revista mensual de pensamiento y cultura*). Como periodista, ha sido redactor jefe de la revista *Bocaccio* y colaborador de la revista *Satírica*, Por favor, en la que llegará a ocupar el puesto de jefe de redacción (Instituto Cervantes, 2020). Su segunda producción literaria fue traducida a diversos idiomas como el alemán, francés, húngaro, inglés etc. y gran número de novelas adaptadas al cine, película y al teatro, como: *La oscura historia de la Prima Montse* (1970) en 1977. *La muchacha de las bragas de oro* (1978) en 1980, *Últimas tardes con Teresa* (1966) en 1984, *Si te dicen que caí* (1973) en 1989, *El amante bilingüe* (1970) en 1993, *El embrujo de Shanghai* (1993) en 2002, entre otras. En esta parte, nos proponemos recoger la riquísima trayectoria literaria de este autor barcelonés. Conviven en su labor creativa novelas, cuentos, guillones, artículos, críticas de cine, crónicas etc. Pocos escritores poseen un recorrido tan jaloneado de premios como él; y esta obra se desarrolla a lo largo de más de cuatro décadas.

En 1959, premio Sésamo de Cuentos con su relato *Nada para morir*
1960, finalista del premio biblioteca breve Seis Barral (desierto) con *Encerrados con un solo juguete*
1965: premio Biblioteca breve Seis Barral con *Últimas tardes con Teresa*
1973: premio institucional de novela, México, con *Si te dicen que caí*
1978: premio planeta
1985: premio ciudad de Barcelona
1990: premio Ateneo de Sevilla por *El Amante bilingüe*
1993: premio de la crítica de narrativa castellana.
1994: premio de la crítica (1º) por el embrujo de Shanghai
1994: premio Europa de literatura (aristino)
1997: premio puro Rulfo de literatura latino América y del comité, hoy premio Fil de literatura en lenguas romances de México
1998: premio internacional unión latina
2001: premio de la crítica (2º) de narrativa castellana
2001: premio nacional de narrativa
2002: medalla de oro al mérito cultural del ayuntamiento de Barcelona
2003: premio de la asociación damas de la UAB
2004: premio Extremadura a la creación literaria
2008: premio miguel de cervantes (21avril 2009)
2010: premio internacional de la fundación Cristóbal Gabarrón (FCG) de letras etc.

Como lo observamos, es una larga, variada y rica carrera literaria, artística que ha tenido Marsé. Todos estos premios son la prueba del reconocimiento del talento del novelista tanto a nivel nacional como a escala internacional. Es la razón por la cual que, a la luz de este prolífico camino literario, Juan Marsé se presenta a la vez como un constructor de paz y de cohesión social.

3. Juan Marsé, constructor de paz y de cohesión nacional

Para alcanzar nuestra meta, conviene subrayar algunas de sus aportaciones al lento y seguro quebrantamiento del sistema franquista siendo la postguerra, su material literario; primeramente, en el contexto del realismo convencional y luego con una escritura renovada al eclipse del género. A través de novelas y un estilo sarcástico, se hace portavoz de esta inmensa silenciosa en este contexto de posguerra y de terror congénito (Mata, 2013: 33-59). Durante su infancia, Juan Marsé y los miembros de su Generación vivieron la guerra civil, un conflicto de adultos, sus padres y que casi llegó a destrozar su niñez. De ahí, el origen de la apelación *Niños de la Guerra* en sus escritos este doloroso recuerdo, sobre todo las consecuencias de esta contienda. En *Encerrados con un solo juguete* (1960), Juan Marsé nos conduce a este universo originado por el conflicto bélico. Allá, el tiempo de postguerra es tanto o más destructivo que la guerra misma. En efecto, estamos en el universo de una juventud (hijos de familias víctimas de la guerra) desilusionada, rebelde hasta una vida desorientada. En aquel ambiente, vacío y sin salida, todo esfuerzo para escapar es fútil. Así, se nota el desinterés frente a todo como lo revela el siguiente fragmento:

-No sé cómo esa gente puede vivir así, no sé... ¿qué hacéis tantas horas en esta taberna tú y tus amigos?

Los muchachos habían dejado de jugar al billar. Andrés les veía borrosamente por encima del hombro de Mauricio...

-Tu madre está muy enferma, Tina tienes que escucharme. A tus hermanos no se les puede hablar, no le importa nada su madre... a ninguno de ellos les interesa nada que se refiere a su madre. Es horrible, pero es así. Nada en la vida es digno de tu interés como no sea ella (Marsé, 1960: 81-122).

Incluso a esta juventud, les da igual la vida humana. Significa que la vida había perdido su sentido según los personajes de Juan Marsé. Se nota tal orientación crítica de la vida social en otra novela de Juan Marsé que es *La oscura historia de la prima Montse* (1970). En esta novela, hay una narración en primera persona; lo que indica que el narrador-personaje es testigo de los hechos contados. Es un escrito inspirado por acontecimientos políticos en una sociedad tradicional catalana. Se trata de una relación conflictiva entre dos personajes, dos mundos diferentes: una mujer culta, educada y piadosa y un joven ateo y ambicioso en un universo difícil:

Una adolescente prostituida por la miseria y el abandono... cuando ella se vio obligada, según ciertos estatutos de clase... a definirse en el matrimonio si de verdad él quería definirse como mujer... como mujer de su clase (Marsé, 1984 : 101-106).

Además, siguiendo el modo de la confesión de la Iglesia Católica, el personaje femenino revela las causas profundas de su aislamiento y rechazo por parte de una clase conservadora que no admite los comportamientos y otras actitudes que manchan y destruyen a la vez, tanto a la familia cristiana como al cuerpo social español. Es en este contexto que la ausencia de pureza y la manifestación

explícita de la libertad sexual sirven de tela de fondo para poner al margen a toda persona que no aplica los mandamientos bíblicos. El párrafo siguiente, caracterizado por la narración en primera persona, lo revela claramente:

Me expulsaron del colegio por hacer dibujos pornográficos (durante las clases de religión, si mal no recuerdo [...]) y el resultado fue que ya nunca más volvía la bonita torre de Avenida Virgen Montserrat [...] vaya, si ya la había despertado sexualmente (Marsé, 1984 : 101-105).

Siempre en perspectiva crítica, surge la novela *La muchacha de las bragas de oro* (1978). Es una sátira o burla de unos personajes en la figura de Luys Forest, viejo escritor, exfalangista y viudo, escribe sus memorias. Relata su arrepentimiento por su compromiso franquista. Pero su sobrina Mariana combate las fabulaciones mentirosas del escritor, haciendo así, de nuevo su pasado:

Cuando después de mucha tortura el párrafo, Luys Forest lo dio finalmente por bueno, advirtió que no llevaba arrenda ni bolígrafo... dejo atrás el sanatorio marítimo ruinoso y abandonado [...].....Va a ser, ni el recuerdo no me engaña. En el mismo impacto que causó mi solitaria depresión de aquella noche en la playa. [...]. Los avatares de aquellos años que me hicieron nómada, extraño a mi propio pueblo, había de trastornar para siempre los amigos y los escenarios de mi vida convirtiéndome en ese buscador de mi otredad (Marsé, 1979 : 35-40).

Observamos que el personaje indica que quiere renunciar a su pasado por tener remordimiento. En efecto, no duda en denunciar las atrocidades del bando franquista en las que había participado años atrás. El novelista le ofrece al lector la posibilidad de ver el impacto del perspectivismo psicológico del personaje que sigue confesándose:

Consignó las miradas acusadoras de los hombres a través del júa llovizna... el sentimiento de la culpa me empujó a liquidar una botella de blanco y yo solito. A la mañana siguiente, revisó con última conversación de trabajo con Mariana, esa mañana lo de la antevíspera. Descubrió que las mentiras sufren también un desgaste de la memoria y que necesitan lo mismo que los recuerdos, los sueños, las urgentes reparaciones del amanecer (Marsé, 1979 : 249).

La confesión del personaje permite poner de realce los daños de los nacionalistas franquistas durante la Guerra Civil. Asimismo, en *Si te dicen que caí* (1973) se ve los daños que causó el franquismo al destruir la infancia de esta promoción y más allá de todos los niños de aquella época: sórdida vida diaria (vida de pobre), violencia sexual, propaganda política, esloganes fascistas, clandestinidad, estraperlo, entre otros, son los temas sobresalientes. La catástrofe de la guerra civil es el argumento del autor y de sus compañeros como lo hemos visto. La inmensa mayoría silenciosa, oprimida en diaria lucha por la supervivencia, necesitaba voces, abogados, es decir defensores que van exponer sus dificultades a nivel literario. Y la obra de la Generación del Medio Siglo se les presentó como esta especie de alivio por ver en ellos sus portavoces. Tanto en el contexto del realismo social crítico (lenguaje coloquial, trivial), como en la experimentación de

nuevas formas de escrituras. Por razón de agotamiento del género, estos novelistas se empeñaron en denunciar la vida cotidiana bajo la era franquista usando la lengua castellana como instrumento de comunicación. Así, a imagen de sus amigos, Juan Marsé ha producido escritos de gran calidad en castellano; de allí, un problema agudo sublevado: la cuestión de la lengua de su labor creativa. Sus conciudadanos (catalanes) le reprochan el uso de la lengua oficial del estado español que es el castellano. Esta actitud revela el problema de la lengua castellana cuya aprobación estatutaria o reconocimiento legal remonta al siglo XIX. La relevancia de la lengua para la identidad de los pueblos en general y de manera específica para la autonomía castellana resulta aquí subrayada. El idioma catalán como elemento definidor de identidad se convierte en asunto primordial en tierra catalana. Importa entonces aquí descubrir la opinión de los catalanes en cuanto al catalán y al castellano o, mejor dicho, la lengua: ¿elemento o factor de inclusión hacia dentro? ¿O de exclusión hacia fuera? O ¿la lengua, elemento de unidad o de discordia? ¿Cuál es la mirada del pueblo catalán para con los españoles de autonomía distinta?

Miguel Revenga (2005: 129) afirma que ningún factor es tan poderoso como la lengua a la hora de fundar identidades selectivas o reivindicar estatutos multiculturales. Dicho de otra forma, este pensador subraya el carácter imprescindible de la lengua. Según él, la lengua es un factor determinante en la creación de identidades colectivas; es evidente que no es, ni puede ser el único componente. A pesar de su valor simbólico e indiscutible, hay otros elementos tales como la cultura o costumbres (alimenticias, de ropa...), personalidades o mentalidades, creencias etc.

Sin embargo, en Cataluña, a veces, estos factores parecen tener poca o leve importancia al lado del argumento lingüístico. Así, cuanto más las acciones u opiniones a favor de la valorización de su lengua (y por consiguiente el menosprecio del castellano), se multiplican, más una cuestión sigue sublevándose con agudeza: la independencia política lingüística de la autonomía. Entonces, ante esta voluntad absoluta de independizarse de España, gran mayoría de los poblados catalanes no pueden concebir, que un nativo se sirva del castellano como medio de comunicación. La opinión de Juan Antonio Bardem a propósito del español es una muestra de esta hostilidad: «*Políticamente ineficaz, socialmente falso, intelectualmente ínfimo estéticamente nulo e industrialmente exquítico*» (Alvar y otros, 2019: 632). Mediante estas líneas, notamos que, para los catalanes, el castellano está reducido a su propia sombra. Que sea a nivel político, intelectual, estético o industrial; o sea en casi todos los sectores fundamentales de la vida de una nación, Juan Barden opina que la incidencia de esta lengua es nula y vacía. Por consiguiente, una nación seria, no se puede edificar con el español como fundamento. ¿Cuál es el interés de usarlo? Sin embargo, si el español es incapaz de construir, lo mismo no ocurre con el catalán. Así, resulta contradictorio que Juan Marsé, un ciudadano catalán use esta pobre, incompetente e impotente lengua como instrumento de trabajo. Hacerlo es contribuir a la difusión o promoción de este idioma. Frente a este estado de cosas, Juan Marsé no permanece indiferente. Una de sus acciones es la publicación, en 1990 de *El amante bilingüe*. Es una reflexión sobre la convivencia de lenguas en la Cataluña de Jordi Pujol en época pos franquista. El hombre de letras se va a la reconquista de su esposa que le ha abandonado años atrás: la bellísima norma Valentí. Frente a los reproches continuos, él no

carece de argumentos; afirma su estatuto bilingüe y revela por ejemplo que «*La auténtica patria del escritor no es la lengua sino el lenguaje... Yo hablo y escribo la lengua que me sale de los huevos*» (Doria, 2013). Cabe señalar que el premiado Miguel de Cervantes en 2008, «*defiende la dualidad lingüística*» (Doria, 2013), a la entrega del premio de manos del rey Juan Carlos I el 24 de abril de 2009. Al recibir esta distinción, dice en su discurso:

Soy un catalán que escribe en lengua castellana, nunca vi en eso nada anormal. Hay sin embargo, quien piensa que se trata de una anomalía, y un desacuerdo entre lo que soy y represento, y lo que debiera haber sido y representado.

Juan Marsé establece una diferencia absoluta entre lengua y lenguaje. Según él, lo esencial no es la lengua (en este caso el castellano y el catalán o cualquier lengua) sino el lenguaje como conjunto de ideas, reflexiones cuya calidad se sitúa por encima de la lengua. Sólo el lenguaje importa y debe ser el núcleo de las pasiones. Es el lenguaje que está por defender ya que es la auténtica (verdadera, natural, no corrupta, sin mancha) Patria del escritor, del pensador. Si existiera una escala o una jerarquía, el lenguaje se situaría a nivel más alto en comparación con la lengua que no es auténtica es decir que es artificial, desnaturalizada, manchada. Juan Marsé afirma su estatuto de ciudadano libre de pensamiento, de acción, de movimiento etc. Además, Cataluña es una autonomía bilingüe que se expresa simultáneamente en castellano y en catalán; ¿entonces, a qué nivel se sitúa el problema si él escribe en castellano? La dualidad lingüística supone o exige alguna libertad lingüística. Así, para él, comunicar en castellano no es y no puede representar ninguna anomalía contrariamente a la opinión de sus conciudadanos. El escritor revela que el hecho de usar esta lengua nacional en sus escritos es incapaz de metamorfosearle. Que haya producido obras en castellano o no, nada cambia o cambiará en su personalidad. Esta actitud de odio en lo relacionado con el español no sólo se manifiesta a nivel lingüístico sino ataca las relaciones sociales, lo vivido corriente. Es lo que subraya A. Raúl Oscar Scarpetta (2008: 1-3) en estas líneas:

La figura y la imagen de lo que, en la cultura catalana, se ha denominado, como “Xarnego” es decir el inmigrante (por lo general, “andaluz”) en Cataluña... Esta denominación conlleva un matiz discriminatorio y racista con respecto a los catalanes “puros” y además conforma un arquetipo social del español arrogante, resentido y de origen incierto. [...] La palabra Xarnego es de rengabas típicamente Catalana y se la he comparado con la voz “maqueto” utilizado por los vascos para designar también al extranjero inmigrante de otras partes de España. Conlleva en sí, un matiz eternamente discriminatorio y racista.

Gozando del derecho universal de movimiento, cada población, pueblo en cualquier parte del planeta es libre emprender cualquier viaje. Así, frecuentemente, asistimos a una movilidad importante de poblados hacia diversos horizontes. Estas idas y vueltas se realizan de manera interna y a veces fuera de las fronteras nacionales o continentales. Los motivos de estos movimientos migratorios son variados: visitas a familiares, turismo, estudios, bodas, trabajo, exilio voluntario o forzado etc. Es en este contexto que unos españoles se marchan de sus distintas regiones para Cataluña con fin de encontrar una vida mejor, siendo esta autonomía para estos

forasteros una región de gran oportunidad. Sin embargo, estas estancias no se realizan sin riesgos en tierra de acogida. En efecto, los viajeros o inmigrantes de zonas más humildes como el sur (Andalucía) son víctimas de discriminaciones y de racismo como subraya don Scarpetta. Son clasificados, etiquetados; actitud que es la ausencia de una verdadera integración de estos parados, llamados Xarnegos por parte de los nativos. Es una apelación peyorativa, es una burla, un menosprecio, un desdén para con estos poblados. Manifestar esta forma discriminatoria obedece a la profunda voluntad catalana de liberarse del poder político cultural y de afirmación o actuación de su identidad o singularidad española.

CONCLUSIÓN

Al final de nuestro análisis, notamos que este trabajo nos ha permitido aproximarnos a la obra de la generación de medio siglo en una España de posguerra civil, bajo el sistema franquista donde conviven violencia política, injusticia, paro, miseria, analfabetismo etc. La Nueva ola, largamente primada y en el contexto del realismo social, crítico, se ha presentado como portavoz de la gran mayoría de españoles hambrienta, hacinada en barracas lúgubres. De este nutrido grupo, se destaca una figura prolífica de origen catalán: Juan Marsé. La reflexión en torno a este hombre de letras polifacético tomado entre identidad regionalista y patriotismo ha constituido la osamenta de este trabajo. Frente a la ola de reproches y críticas de sus conciudadanos, en cuanto al uso del castellano como lengua de comunicación, Juan Marsé, a imagen de un abogado, defiende su postura al subrayar la superioridad del lenguaje por encima de la lengua, ya que, según él, reflexionar en término de lenguaje es ventajoso y constructivo que privilegiar el concepto de lengua, cautiva del asunto regionalista. Además, es un ser libre en una autonomía bilingüe. La dualidad es una riqueza y factor de cohesión tanto para una autonomía como una nación. Ciertamente, la lengua es indicio definidor de una identidad, pero no es el único. Las costumbres alimenticias o de ropa entre otros, permiten valorizar la cultura de un pueblo. Y la construcción de cualquier Nación debe ser el fruto de la aportación de su población que provenga de zonas monolingües o bilingües. La lengua debe permanecer un factor de unidad y no una raíz de conflictos; la variedad es símbolo de riqueza, de vida, al igual que los diversos colores (Azul, amarillo, gris, naranja, rojo, verde etc.) que nos embellecen la vida.

BILIOGRAFÍA

- ALVAR, Carlos, MAINER, José Carlos, NAVARRO, Rosa, *Breve historia de la literatura española*, Madrid, Alianza, 2019.
- CARR, Raymond, *España 1808 – 1975*, Barcelona, Ariel, 2008.
- DORIA, Sergi, «La auténtica patria del escritor no es la lengua sino el lenguaje... Yo hablo y escribo la lengua que me sale de los huevos», *ABC Cultura* [En línea], 2013. Disponible en: <https://www.abc.es> <https://www.dolcatalunya.com>
- CURUCHET, Juan Carlos, *Introducción a la novela española de posguerra*, Montevideo, Alfa, 1966, pp. 55-56.
- GARCÍA, José López, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Vicens-Vives, 1980.
- GOYTISOLO, Juan, *La Resaca*, Barcelona, Destino, 1981.
- HERRERO CECILIA, Juan, «La dimensión testimonial y literaria de los reportajes de Saint-Exupéry sobre la Guerra civil española», *Çédille. Revista de estudios franceses*, n°13, 2017, pp. 209-242.
- INSTITUTO CERVANTES, «Juan Marsé. Biografía», *Cervantes.es. Bibliotecas y documentación*. [En línea]. 2020. Disponible en: https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/marse_juan.htm
- GARCÍA LORCA, Federico, *Romancero gitano*, Barcelona, Espasa Libros, 2012.
- MARSÉ, Juan, *Encerrados con un solo juguete*, Barcelona, Bruguera S.A, 1978.
- MARSÉ, Juan, *La oscura historia de la prima Montse*, Barcelona, Bolsillo, 1984.
- MATA AMABAT, Ramos, «La represión: “el ADN” del franquismo español (Santiago)», *Cuadernos de historia* [En línea], n°39, 2013, pp. 33-59. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-12432013000200002>
- DOPPELBAUER, Max, CICHON, Peter, *la España multilingüe, Lenguas y políticas lingüísticas de España*, Viena, Praesens Verlag, 2008.
- AUBERT, Paul, *La “guerra civil” de Miguel de Unamuno*, Marseille, Université d’Aix-Marseille, 2009.
- MORAL SALMORAL, Mirian del, «Memoria y monumentalidad. El Valle de los Caídos, un contramonumento», *Cuadernu*, n°8, 2020, pp. 11-33.
- ROUSSEAU, Jean Jacques, *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes*, en *Collection complète des œuvres* [En ligne], Genève, 1780-1789, vol. 1, in-4°, p. 9. Disponible en : <https://www.rousseauonline.ch/pdf/rousseauonline-0002.pdf>
- SCARPETTA A. Raúl Oscar, «La cuestión del xarnego en la literatura de Juan Marsé», *Identidad cultural y conflicto social. I Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas*, La Plata, 2008, pp. 1-9.
- ZIMA, Pierre, *Manuel de sociocritique*, Paris, Picard, 1985, 252 p.